



GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS

**MULTILINGUAL INDEX OF
PHYTOSANITARY TERMS**

ENGLISH

ISPM No. 5

2009



MULTILINGUAL INDEX OF PHYTOSANITARY TERMS				
English	Français	Español	中文	عربي
absorbed dose	dose absorbée	dosis absorbida	吸收剂量	جرعة ممتصة
Additional Declaration	déclaration supplémentaire	Declaración Adicional	附加声明	إقرار إضافي
antagonist	antagoniste	antagonista	拮抗生物	الكائن المناوئ
area	zone	área	地区	منطقة
area of low pest prevalence	zone à faible prévalence d'organismes nuisibles	área de baja prevalencia de plagas	有害生物低度流行区	منطقة تنتشر فيها الآفات بمستوى منخفض
bark	écorce	corteza	树皮	القشرة
bark-free wood	bois exempt d'écorce	madera libre de corteza	无皮木材	الخشب الخالي من القشرة
beneficial organism	organisme utile	organismo benéfico	有益生物	كائن حي مفيد
biological control agent	agent de lutte biologique	agente de control biológico	生物防治物	عامل المكافحة البيولوجية
buffer zone	zone tampon	zona tampón	缓冲区	المنطقة الواقية
bulbs and tubers	bulbes et tubercules	bulbos y tubérculos	块根和块茎	أبصال ودرنات
certificate	certificat	certificado	证书	شهادة

chemical pressure impregnation	imprégnation chimique sous pression	impregnación química a presión	化学加压浸透	التشبييع بالضغط الكيميائي
clearance (of a consignment)	agrément (d'un envoi)	aprobación (de un envío)	核可 (货物的)	إجازة (شحنة)
Commission	Commission	Comisión	委员会	الهيئة
commodity	marchandise	producto	商 品	سلعة
commodity class	catégorie de marchandise	clase de producto básico	商品类别	فئة سلعية
commodity pest list	liste d'organismes nuisibles d'une marchandise	lista de plagas de productos básicos	商品有害生物清单	قائمة الآفات السلعية
competitor	compétiteur	competidor	竞争性生物	الكائن المنافس
compliance procedure (for a consignment)	procédure de vérification de conformité (pour un envoi)	procedimientos de verificación (para un envío)	遵守程序 (货物)	إجراءات الامتثال (لشحنة)
consignment	envoi	envío	货 物	شحنة
consignment in transit	envoi en transit	envío en tránsito	过境货物	شحنة عابرة
containment	enrayement	contención	封 锁	احتواء
contaminating pest	organisme nuisible contaminant	plaga contaminante	污染有害生物	آفة تلويث
contamination	contamination	contaminación	污 染	تلوث

control (of a pest)	lutte (contre un organisme nuisible)	control (de una plaga)	防治（有害生物的）	مكافحة (آفة)
control point	point de maîtrise du risque	punto de control	控制点	نقطة الرقابة
controlled area	zone contrôlée	área controlada	防治区	منطقة المكافحة
corrective action plan (in an area)	Plan d'action correctif (dans une zone)	plan de acción correctiva (en un área)	纠正行动计划（一个地区的）	خطة العمل التصحيحية (في منطقة ما)
country of origin (of a consignment of plant products)	pays d'origine (d'un envoi de produits végétaux)	país de origen (de un envío de productos vegetales)	原产国（植物产品货物）	بلد المنشأ (لشحنة من المنتجات النباتية)
country of origin (of a consignment of plants)	pays d'origine (d'un envoi de végétaux)	país de origen (de un envío de plantas)	原产国（植物货物）	بلد المنشأ (لشحنة نباتات)
country of origin (of regulated articles other than plants and plant products)	pays d'origine (d'articles réglementés autres que des végétaux et des produits végétaux)	país de origen (de artículos reglamentados que no sean plantas o productos vegetales)	原产国（植物和植物产品以外的限定物）	بلد المنشأ (للبنود الخاضعة للوائح بخلاف النباتات والمنتجات النباتية)
cut flowers and branches	fleurs coupées et rameaux	flores y ramas cortadas	切花和枝条	أزهار وأغصان مقطوفة
debarked wood	bois écorcé	madera descortezada	去皮木材	الخشب المقشور
delimiting survey	prospección de delimitación	encuesta de delimitación	定界调查	مسح لتعيين الحدود

detection survey	prospection de repérage	encuesta de detección	发生调查	مسح كشفي
detention	détention	detención	扣留	احتجاز
devitalization	dévitalisation	desvitalización	丧失活力	إماتة
dose mapping	cartographie de dose	mapeo de la dosis	剂量绘图	رسم خرائط الجرعات
dosimeter	dosimètre	dosímetro	剂量仪	مقياس الجرعات
dosimetry	dosimétrie	dosimetría	剂量测定	نظام قياس الجرعات
dunnage	bois de calage	madera de estiba	垫木	أخشاب فرش الشحنه
ecosystem	écosystème	ecosistema	生态系统	النظام الايكولوجي
efficacy (treatment)	efficacité (du traitement)	eficacia (del tratamiento)	效能（处理）	فعالية (العلاج)
emergency action	action d'urgence	acción de emergencia	紧急行动	عمل طارئ
emergency measure	mesures d'urgence	medida de emergencia	紧急措施	تدبير طارئ
endangered area	zone menacée	área en peligro	受威胁地区	منطقة مهددة
entry (of a consignment)	entrée (d'un envoi)	entrada (de un envío)	进入（货物的）	دخول (شحنة)
entry (of a pest)	entrée (d'un organisme nuisible)	entrada (de una plaga)	进入(有害生物的)	دخول (آفة)
equivalence (of phytosanitary measures)	équivalence (de mesures phytosanitaires)	equivalencia (de medidas fitosanitarias)	等同性（植物检疫措施）	تعادل (بين تدابير الصحة النباتية)

eradication	éradication	erradicación	根 除	استئصال
establishment	établissement	establecimiento	定 殖	توطن
field	champ	campo	大 田	حقل
find free	trouver exempt	encontrar libre	没有发现	وجد خاليا
free from (of a consignment, field or place of production)	exempt (s'applique à un envoi, un champ ou un lieu de production)	libre de (referente a un envío, campo o lugar de producción)	无疫（货物、大田或产地）	خال من (بالنسبة لشحنة، حقل أو مكان إنتاج)
fresh	frais	fresco	新鲜的	طازج
fruits and vegetables	fruits et légumes	frutas y hortalizas	水果和蔬菜	فاكهة وخضر
fumigation	fumigation	fumigación	熏 蒸	تدخين
germplasm	matériel génétique	germoplasma	种 质	مادة وراثية
grain	grain	grano	谷 物	حبوب
gray (Gy)	gray (Gy)	gray (Gy)	Gray (Gy)	غراي (غي)
growing medium	milieu de culture	medio de crecimiento	生长介质	وسط النمو
growing period (of a plant species)	période de végétation (d'une espèce végétale)	período de crecimiento (de una especie de planta)	生长期（植物品种的）	فترة النمو (لنوع نباتي)
growing season	saison de végétation	temporada de crecimiento	生长季节	موسم النمو

habitat	habitat	hábitat	生 境	الموئل
harmonization	harmonisation	armonización	协 调	توافق – تجانس
harmonized phytosanitary measures	mesures phytosanitaires harmonisées	medidas fitosanitarias armonizadas	协调一致的植物检疫措施	تدابير الصحة النباتية الموحدة
heat treatment	traitement thermique	tratamiento térmico	热处理	المعالجة بالحرارة
hitch-hiker pest	voir organisme nuisible contaminant	véase plaga contaminante	搭便车有害生物	آفة متطفلة
host pest list	liste d'organismes nuisibles à un hôte	lista de plagas de un hospedante	寄主有害生物清单	قائمة آفات العائل
host range	gamme de plantes hôtes	rango de hospedantes	寄主范围	نطاق النباتات العائلة
Import Permit	permis d'importation	permiso de importación	输入许可证	إذن استيراد
inactivation	inactivation	inactivación	灭 活	تخميل
incidence (of a pest)	incidence (d'un organisme nuisible)	incidencia (de una plaga)	发生率 (有害生物的)	ظهور (آفة ما)
incursion	incursion	incursión	侵 入	غزوة
infestation (of a commodity)	infestation (d'une marchandise)	infestación (de un producto básico)	侵染 (一种商品的)	إصابة (سلعة)
inspection	inspection	inspección	检 验	تفتيش
inspector	inspecteur	inspector	检疫员	مفتش
integrity (of a consignment)	intégrité (d'un envoi)	integridad (de un envío)	完整性 (货物)	تمامية (الشحنة)

intended use	usage prévu	uso previsto	原定用途	الاستخدام المقصود
interception (of a consignment)	interception (d'un envoi)	intercepción (de un envío)	拦截 (货物的)	اعتراض (شحنة)
interception (of a pest)	interception (d'un organisme nuisible)	intercepción (de una plaga)	截获 (有害生物的)	اعتراض (آفة)
intermediate quarantine	quarantaine intermédiaire	cuarentena intermedia	中间检疫	حجر زراعي وسيط
International Plant Protection Convention (IPPC)	Convention internationale pour la protection des végétaux	Convención Internacional de Protección Fitosanitaria	国际植物保护公约	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات
International Standard for Phytosanitary Measures	Norme internationale pour les mesures phytosanitaires	Norma Internacional para Medidas Fitosanitarias	国际植物检疫措施标准	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية
international standards	normes internationales	normas internacionales	国际标准	معايير دولية
introduction	introduction	introducción	传入	دخول
inundative release	lâcher inondatif	liberación inundativa	淹没式释放	الإطلاق الاغراقي
ionizing radiation	rayonnements ionisants	radiación ionizante	电离辐射	إشعاع مؤين
IPPC	CIPV	CIPF	国际植保公约	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات
irradiation	irradiation	irradiación	辐照	تشعيع

ISPM	NIMP	NIMF	国际植检措施标准	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية
kiln-drying	séchage à l'étuve	secado en estufa	窑内烘干	التجفيف في القمائن
legislation	législation	legislación	法 律	التشريع
living modified organism	organisme vivant modifié	organismo vivo modificado	活体转基因生物	الكائن الحي المحور
LMO	OVM	OVM	活体转基因生物	الكائن الحي المحور
lot	lot	lote	批 次	رسالة (لط)
mark	marque	marca	标 记	علامة
minimum absorbed dose (Dmin)	dose minimale absorbée (Dmin)	dosis mínima absorbida (Dmin)	最低吸收剂量 (Dmin)	جرعة دنيا ممتصة
modern biotechnology	biotechnologie moderne	biotecnología moderna	现代生物技术	التقانة الاحيائية الحديثة
monitoring	suivi	monitoreo	监 测	رصد
monitoring survey	prospection de suivi	encuesta de monitoreo	监测调查	مسح رسدي
National Plant Protection Organization	Organisation nationale de la protection des végétaux	Organización Nacional de Protección de las Plantas	国家植物保护机构	المنظمة القطرية لوقاية النباتات
natural enemy	auxiliaire	enemigo natural	天 敌	العدو الطبيعي

naturally occurring	présent naturellement	presente naturalmente	自然生成的	المكون العنصر في صورته الطبيعية
non-quarantine pest	organisme non de quarantaine	plaga no cuarentenaria	非检疫性有害生物	آفة لا تخضع للحجر الزراعي
NPPO	ONPV	ONPF	国家植保机构	المنظمة القطرية لوقاية النباتات
occurrence	présence	presencia	发 生	وجود (آفة)
official	officiel	oficial	官方的	رسمي
official control	lutte officielle	control oficial	官方防治	مكافحة رسمية
organism	organisme	organismo	生 物	الكائن الحي
outbreak	apparition d'un foyer	brote	突 发	تفشي
packaging	emballage	embalaje	包 装	مواد التعبئة
parasite	parasite	parásito	寄生物	الطفيل
parasitoid	parasitoïde	parasitoide	拟寄生物	شبيه الطفيل
pathogen	pathogène	patógeno	病原体	الكائن المرض
pathway	filière	vía	途 径	طريق
pest	organisme nuisible	plaga	有害生物	آفة

pest categorization	catégorisation des organismes nuisibles	clasificación de plagas	有害生物分类	تصنيف الآفات
pest diagnosis	diagnose d'un organisme nuisible	diagnóstico de plaga	有害生物诊断	تشخيص الآفة
Pest Free Area	zone exempte	Área Libre de Plagas	非疫区	منطقة خالية من آفة بعينها
pest free place of production	lieu de production exempt	lugar de producción libre de plagas	非疫产地	مكان للإنتاج خال من آفة بعينها
pest free production site	site de production exempt	sitio de producción libre de plagas	非疫生产点	موقع للإنتاج خال من آفة بعينها
pest record	signalement d'un organisme nuisible	registro de una plaga	有害生物记录	سجل الآفات
pest risk (for quarantine pests)	risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	evaluación del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)	有害生物危险性 (检疫性有害生物)	مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات الحجرية)
pest risk (for regulated non-quarantine pests)	risque phytosanitaire (pour les organismes règlementés non de quarantaine)	riesgo de plagas (para plagas no cuarentenarias reglamentadas)	有害生物危险性 (非检疫性限定有害生物)	مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات غير الحجرية)
Pest Risk Analysis (agreed interpretation)	analyse du risque phytosanitaire (interprétation convenue)	análisis de riesgo de plagas (interpretación convenida)	有害生物风险分析	تحليل مخاطر الآفات (التفسير المتفق عليه)

pest risk assessment (for quarantine pests)	évaluation du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)	有害生物风险评估（检疫性 有害生物）	تقييم مخاطر الآفات بالنسبة للآفات الحَجْرِيَّة
pest risk assessment (for regulated non- quarantine pests)	évaluation du risque phytosanitaire (pour les organismes réglementés non de quarantaine)	evaluación del riesgo de plagas (para plagas no cuarentenarias reglamentadas)	有害生物风险评估（非检疫 性限定有害生物）	تقييم مخاطر الآفات بالنسبة للآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح
pest risk management (for quarantine pests)	gestion du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	manejo del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)	有害生物风险管理（检疫性 有害生物）	إدارة مخاطر الآفات بالنسبة للآفات الحَجْرِيَّة
pest risk management (for regulated non- quarantine pests)	gestion du risque phytosanitaire (pour les organismes réglementés non de quarantaine)	manejo del riesgo de plagas (para plagas no cuarentenarias reglamentadas)	有害生物风险管理（非检疫 性限定有害生物）	إدارة مخاطر الآفات المتعلقة بالآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح
pest status (in an area)	situation d'un organisme nuisible (dans une zone)	condición de una plaga (en un área)	有害生物状况（某一地区）	أوضاع الآفات (في منطقة ما)

PFA	ZE	ALP	非疫区	منطقة خالية من آفة بعينها
phytosanitary action	action phytosanitaire	acción fitosanitaria	植物检疫行动	عمليات الصحة النباتية
Phytosanitary Certificate	certificat phytosanitaire	Certificado Fitosanitario	植物检疫证书	شهادة الصحة النباتية
phytosanitary certification	certification phytosanitaire	certificación fitosanitaria	植物检疫出证	إشهاد بالصحة النباتية
phytosanitary import requirements	exigences phytosanitaires à l'importation	requisitos fitosanitarios de importación	植物检疫输入要求	شروط الصحة النباتية للاستيراد
phytosanitary legislation	législation phytosanitaire	legislación fitosanitaria	植物检疫法律	تشريعات الصحة النباتية
phytosanitary measure (agreed interpretation)	mesure phytosanitaire (interprétation convenue)	medida fitosanitaria (interpretación convenida)	植物检疫措施 (商定解释)	تدابير الصحة النباتية (التفسير المتفق عليه)
phytosanitary procedure	méthode phytosanitaire	procedimiento fitosanitario	植物检疫程序	إجراءات الصحة النباتية
phytosanitary regulation	réglementation phytosanitaire	reglamentación fitosanitaria	植物检疫法规	لوائح الصحة النباتية
phytosanitary security (of a consignment)	sécurité phytosanitaire (d'un envoi)	seguridad fitosanitaria (de un envío)	植物检疫安全 (货物的)	أمن الصحة النباتية (لشحنة ما)

place of production	lieu de production	lugar de producción	产地	مكان الإنتاج
plant pest	organisme nuisible	plaga de plantas	植物有害生物	آفة نباتية
plant products	produits végétaux	productos vegetales	植物产品	المنتجات النباتية
plant protection organization (national)	Organisation nationale de la protection des végétaux	véase Organización Nacional de Protección de las Plantas	植物保护机构（国家的）	منظمة وقاية النباتات (قطرية)
plant quarantine	quarantaine végétale	cuarentena vegetal	植物检疫	الحجر الزراعي
planting (including replanting)	plantation (y compris replantation)	plantar (incluye replantar)	种植（包括再种植）	غرس (بما في ذلك إعادة الغرس)
plants	végétaux	plantas	植 物	نباتات
plants for planting	végétaux destinés à la plantation	plantas para plantar	种植用植物	نباتات الغرس
plants in vitro	végétaux <i>in vitro</i>	plantas in vitro	离体培养植物	نباتات مستنبتة في الأنابيب الزجاجية
point of entry	point d'entrée	punto de ingreso	输入口岸	نقطة الدخول
post-entry quarantine	quarantaine post-entrée	cuarentena posentrada	入境后检疫	حجر ما بعد الدخول
PRA	ARP	ARP	有害生物风险分析	تحليل مخاطر الآفات

PRA area	zone ARP	área de ARP	有害生物风险分析地区	المنطقة التي يشملها تحليل مخاطر الآفات
practically free	pratiquement exempt	prácticamente libre	基本无疫	خالية فعلياً
pre-clearance	pré -agrément	precertificación	预 检	إجازة أولية
predator	prédateur	depredador	捕食性生物	الكائن المفترس
process load	charge opérationnelle	carga del proceso	处理负载	شحنة العملية
processed wood material	matériau en bois transformé	material de madera procesada	加工木质材料	مواد خشبية مجهزة
prohibition	interdiction	prohibición	禁 令	حظر
protected area	zone protégée	área protegida	保护区	منطقة محمية
provisional measure	mesure provisoire	medida provisional	临时措施	تدبير مؤقت
quarantine	quarantaine	cuarentena	检 疫	الحجر
quarantine area	zone de quarantaine	área bajo cuarentena	检疫区	منطقة الحجر
quarantine pest	organisme de quarantaine	plaga cuarentenaria	检疫性有害生物	آفة خاضعة للحجر الزراعي
quarantine station	station de quarantaine	estación cuarentenaria	检疫机关	محطة الحجر الزراعي
raw wood	bois brut	madera en bruto	原 木	خشب خام

re-exported consignment	envoi ré-exporté	envío reexportado	再出口货物	شحنة معاد تصديرها
reference specimen(s)	spécimen(s) de référence	espécimen(es) de referencia	参考标本	نموذج معياري (نماذج معيارية)
refusal	refoulement	rechazo	拒 绝	رفض
Regional Plant Protection Organization	Organisation régionale de la protection des végétaux	Organización Regional de Protección Fitosanitaria	区域植物保护组织	المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات
regional standards	normes régionales	normas regionales	区域标准	معايير إقليمية
regulated area	zone réglementée	área reglamentada	限定区	منطقة خاضعة للوائح
regulated article	article réglementé	artículo reglamentado	限定物	بند خاضع للوائح الصحة النباتية
regulated non-quarantine pest	organisme réglementé non de quarantaine	plaga no cuarentenaria reglamentada	非检疫性限定有害生物	آفة غير حجرية تخضع للوائح
regulated pest	organisme nuisible réglementé	plaga reglamentada	限定有害生物	آفة خاضعة للوائح
release (into the environment)	lâcher (dans l'environnement)	liberación (en el medio ambiente)	释放 (到环境中)	الإطلاق (في البيئة)
release (of a consignment)	libération (d'un envoi)	liberación (de un envío)	放行 (一批货物的)	إفراج (عن شحنة)
replanting	replantation	replantar	再种植	إعادة الغرس

required response	réponse requise	respuesta requerida	需要的反应	الاستجابة المطلوبة
restriction	restriction	restricción	限制	تقييد
RNQP	ORNQ	PNCR	非检疫性限定有害生物	آفة غير حجرية تخضع للوائح
round wood	grume	madera en rollo	圆木	أخشاب مستديرة
RPPO	ORPV	ORPF	区域植保组织	المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات
sawn wood	bois scié	madera aserrada	锯木	أخشاب منشورة
Secretary	Secrétaire	Secretario	秘书	الأمين
seeds	semences	semillas	种子	البذور
SIT	TIS	TIE	不育昆虫技术	تقنية الحشرات العقيمة
spread	dissémination	dispersión	扩散	انتشار
standard	norme	norma	标准	معيار
sterile insect	insecte stérile	insecto estéril	不育昆虫	حشرة عقيمة
sterile insect technique	technique de l'insecte stérile	técnica del insecto estéril	不育昆虫技术	تقنية الحشرات العقيمة
stored product	denrée stockée	producto almacenado	仓储产品	منتج مخزون

suppression	suppression	supresión	抑 制	تقليل
surveillance	surveillance	vigilancia	监 视	المراقبة
survey	prospection	encuesta	调 查	مسح
systems approach(es)	approche(s) systémique(s)	enfoque(s) de sistemas	系统方法	أسلوب (أساليب) النظم
technically justified	techniquement justifié	técnicamente justificado	技术合理的	وجود مبررات فنية
test	analyse	prueba	检 测	اختبار
tolerance level (of a pest)	Niveau de tolérance (pour un organisme nuisible)	nivel de tolerancia (de una plaga)	程度 (有害生物的)	مستوى التحمل (لآفة ما)
transience	situation transitoire	transitoriedad	暂时性	وجود عارض
transparency	transparence	transparencia	透明度	شفافية
treatment	traitement	tratamiento	处 理	معالجة
treatment schedule	programme de traitement	protocolo de tratamiento	处理时间表	جدول المعالجة
visual examination	examen visuel	examen visual	直观检查	المعاينة البصرية
wood	bois	madera	木 材	أخشاب
wood packaging material	matériau d'emballage en bois	embalaje de madera	木质包装材料	مواد التعبئة الخشبية